



# Eastside Environmental News

20 Aniversario

Boletín Informativo del Programa de la Iniciativa Ambiental del Este de Austin

Primavera/Verano del 2013



Las hamburguesas Flat Top abren sobre una antigua gasolinera.

## ¡De Antigua gasolinera a restaurante de hamburguesas de la escuela tradicional!

El programa de Brownfields de la Ciudad de Austin ayudó a transformar una antigua estación de gasolina en un restaurante nuevo y popular del Este de Austin. En el cruce de la calle de Manor y la calle de Dean Keeton encontramos el restaurante de hamburguesas Flat Top. Estas hamburguesas con sabor a pedacito de cielo complementan el área de restaurantes que por aquí encontramos.

El antiguo propietario se enfrentó con muchos problemas para comercializar esta propiedad debido a su historia ambiental. Estas gasolineras antiguas que contaban con anexos donde se hacían cambios de aceite y reparaciones de autos en general, siempre se percibieron como indeseables y contaminadas, ya que pudieran tener fugas en los tanques de almacenamiento subterráneo de combustible que resultaría muy costoso de remediar y descontaminar. Se cree que aún conservan residuos de anticongelantes, disolventes, petróleo de hidrocarburos y metales pesados. Por estas razones es muy difícil que estas propiedades se comercialicen o vendan.

Sin embargo, en este caso, el propietario se inscribió voluntariamente al programa de Brownfields de la Ciudad de Austin. Con la ayuda del programa, el propietario recibió una donación de fondos para llevar a cabo una evaluación ambiental del sitio, asistencia técnica para descontaminar el lugar, y así obtener el Certificado de Liberación de Contaminación de la Comisión de Calidad del Medio Ambiente de Texas (Texas Commission on Environmental Quality). Al obtener el certificado se propició la comercialización y venta rápida de la propiedad. El programa benefició tanto al antiguo propietario como al vecindario al convertir éste sitio inactivo en una propiedad urbana muy productiva.

El Programa de Brownfields unifica a las partes interesadas y los recursos necesarios para evaluar propiedades con probable contaminación ambiental y ayudar a limpiar el terreno para su reutilización.

Para mayor información, visite nuestra página de internet:

<http://austintexas.gov/department/brownfields>



Oscar Garza

## Mensaje del Autor

*20 Años de Servicio al Medio Ambiente*

*¡La Iniciativa Ambiental del Este de Austin (EAEI) está muy complacida de celebrar su aniversario número 20 de servicio a la comunidad!*

*La Iniciativa Ambiental se inició en el año de 1993, cuando los residentes del Este de Austin deseaban involucrarse seriamente en los asuntos del medio ambiente que afectaban a sus vecindarios.*

*Al paso de dos décadas, la comunidad ha acumulado una lista muy larga de logros impresionantes, incluyendo la clausura y corrección de daños al medio ambiente causados por "Tank Farms," el cierre de la planta eléctrica "Holly" y la reubicación del centro de reciclado sobre el boulevard Airport y la calle Bolm. Es importante mencionar las valiosas experiencias que hemos obtenido al formar las sociedades con grupos como PODER (People Organized in Defense of Earth and her Resources), Rhizome Collective, Austin Youth Riverwatch, University of Texas, las escuelas de AISD (Austin Independent District Schools), y muchas otras.*

*Es importante mencionar que el éxito de la Iniciativa Ambiental del Este de Austin-EAEI (East Austin Environmental Initiative) ha sido gracias a la dedicación de la comunidad, y el compromiso de la Ciudad hacia los ciudadanos del Este de Austin.*

*Como parte de nuestra conmemoración, estamos muy complacidos de descubrir el velo de nuestro nuevo logotipo (ver estandarte); así como también nos halaga presentarles la nueva y colorida apariencia de nuestro boletín informativo.*

*Espero con gran interés la continuidad de nuestro servicio y alianza, y como siempre, los invito a comunicarse conmigo,*

**Oscar Garza**

512-974-1893

[Oscar.Garza@austintexas.gov](mailto:Oscar.Garza@austintexas.gov)

**24 Hour Pollution Hotline 512-974-2550**  
**Línea de la contaminación, atiende 24 horas al día**



## La Ciudad crea Zonas de Vegetación

El año pasado el departamento de Protección de Cuencas y el departamento de Parques y Recreación se asociaron para restaurar los arroyos a lo largo de muchos parques de la ciudad. La calidad del agua en los arroyos se mejora inmensamente al restaurar las zonas ribereñas (el terreno inmediato a la corriente del agua del arroyo) a un estado más natural. Estas nuevas y mejoradas prácticas de manejo incluyen el no cortar las plantas ni los pastos cerca de los arroyos, así que la Ciudad ha llamado a estas áreas "Zonas de Crecimiento de vegetación."

Los beneficios de las zonas de crecimiento de vegetación serán inmensos; ya que reducirán las inundaciones y minimizarán el deslave del suelo, así como también mejorarán la calidad del agua, la estructura del suelo, y el hábitat de la vida silvestre. Las zonas de crecimiento de vegetación protegen al arroyo de la contaminación al filtrar los contaminantes arrastrados por las lluvias antes de que estos desemboquen en el arroyo. Una zona ribereña sana y bien desarrollada también servirá para reducir la intensidad y la proliferación de los incendios forestales; ya que habrá más sombra y más humedad en el suelo. Una vegetación sana al lado del arroyo también proveerá un paisaje auténtico de Texas para el disfrute de los usuarios del parque y los amantes de la naturaleza.

¿Cómo se crean las Zonas de Crecimiento de Vegetación? El primer paso es dejar de cortar el césped a lo largo del arroyo. Esto permitirá la transición del césped severamente degradado a una diversa y biológica zona de crecimiento. Al principio, la apariencia de estas zonas podría verse un poco antiestética, sin embargo, debemos ser pacientes, ya que al paso del tiempo, los pastos nativos y eventualmente los árboles se establecerán y transformarán el área en un paisaje hermoso y más natural.

El personal de la Ciudad monitoreará cada sitio para documentar la transición y asegurarse que las metas de la restauración se cumplan. Se reunirán con las asociaciones de vecinos, organizarán caminatas a lo largo de los arroyos con los ciudadanos, y colocarán pancartas explicando el proceso.

La iniciativa de Zonas de Crecimiento es un paso importante en el manejo de arroyos y parques sanos. La comunidad puede involucrarse adoptando un arroyo, participando en proyectos de restauración, y educando a otros acerca de los beneficios de estas áreas. Para mayor información puede comunicarse al número telefónico del Departamento de Protección de Cuencas -512-974-2550, o visitar el sitio de internet: [www.austintexas.gov/watershed/creekside](http://www.austintexas.gov/watershed/creekside).



El proyecto de Fort Branch que cubre aproximadamente una milla del arroyo, desde el boulevard Fort Branch hasta la calle de Eleanor. El proyecto estabilizará los rasgos naturales del arroyo usando piedra caliza y revegetación con plantas nativas de Texas. Además de la estabilización del canal, éste proyecto incluirá un puente nuevo en el boulevard Fort Branch, mejoras al drenaje de aguas pluviales y la compra de algunas propiedades cerca del arroyo que están expuestas a inundación.

Estos proyectos harán una gran diferencia en lo que se refiere a inundación, erosión, y mejoras a la calidad del agua en el Este de Austin. Para mayor información visite el sitio de internet <http://austintexas.gov/fortbranchrehab> o <http://austintexas.gov/boggycreekrestoration>.

## ¡Gracias Austin!

El grupo de la Iniciativa Ambiental del Este de Austin envió recientemente una encuesta por correo a los residentes, propietarios de casa y a los comerciantes para determinar los problemas ambientales que la comunidad del Este de Austin pudiera tener. La respuesta obtenida fue excelente y les agradecemos muchísimo por su atención.

Estamos recopilando la información, lo cual nos ayudara a investigar las amenazas ambientales más urgentes y enfocarnos en nuestros esfuerzos de difusión a la comunidad.

Ustedes siempre pueden reportarnos problemas de contaminación y asuntos ambientales a nuestra línea de atención durante las 24 horas del día, los siete días de la semana. El número de ésta línea es el siguiente: (512) 974-2550.

**Family Clean Creek Camp**

**GRATIS** después de un depósito reembolsable de \$40 dólares

Las sesiones serán de las 9:00 a.m. a las 12:00 del día

**Padres de familia: Acompañen a sus hijos de 9 a 13 años a disfrutar de una semana explorando los arroyos y el Acuífero de Austin.**

**Se extiende la invitación a grupos liderados por adultos. (Todas las sesiones serán en Inglés.)**

**Junio 10 – 13 (4 días) Campamento de Cuencas**  
**Junio 8 - 11 (4 días) Campamento de Cuencas y Acuífero**  
**Junio 16 – 18 (3 días) Campamento de Cuencas y Acuífero**

**[www.austintexas.gov/department/clean-creek-camp](http://www.austintexas.gov/department/clean-creek-camp) o comuníquese al número telefónico 512-974-2550**



La tubería de aguas residuales del arroyo de Boggy será retirada

## Remodelación de los Arroyos del Este de Austin

Los arroyos de Boggy y Fort Branch están recibiendo la tan necesaria atención del Departamento de Protección y Cuencas de la Ciudad de Austin. El propósito de renovar estos arroyos es el de reparar el deslave tan severo que sufren sus orillas y mejorar la calidad del agua.

Anteriormente el flujo del arroyo se controlaba a través de canales de concreto. Ahora en día, la ciudad ha cambiado a canales diseñados más naturalmente; que incluyen el uso de piedra caliza local y plantas nativas que ayudan a mantener y beneficiar las funciones del arroyo.

En el Arroyo de Boggy el personal estabilizará la erosión en el Parque Rosewood, situado en la calle de Nile 1114, retirará las tuberías de aguas residuales, y el fondo del arroyo preservará la piedra volcánica natural que allí se encuentra. Para proteger y preservar el hábitat natural del arroyo la cuadrilla de trabajadores retendrá todos los árboles oriundos de Texas que más se pueda, así como también plantarán más plantas originarias de éste Estado. La calidad del agua se mejorará al construir dos zanjas nuevas que servirán para tratar las aguas pluviales antes de que estas desemboquen en el arroyo.

Otro de los beneficios de estos arreglos serán las mejoras al puente de peatones.

[www.austintexas.gov/watershed](http://www.austintexas.gov/watershed)

## Programa de Reciclaje de Refrigeradores y Congeladores



Ese viejo e ineficiente refrigerador o congelador le está costando dinero, y debería congelarlo definitivamente.

Los refrigeradores y congeladores obsoletos gastan dos o tres veces más electricidad que uno nuevo del modelo Energy Star. Un refrigerador más antiguo en su cochera durante el verano impactará significativamente su cuenta eléctrica. Al reciclarlo usted podrá recibir \$50 dólares, y no solo eso, sino que ahorrará de \$100 a \$200 dólares en su cuenta de electricidad.

El programa de reciclaje de Austin Energy, les ofrece a sus clientes la recolección de sus refrigeradores o congeladores "GRATIS". El contratista de Austin Energy también recicla el 98% de las partes de los electrodomésticos y dispone de los refrigerantes que dañan la capa de ozono usando todas las medidas de seguridad.

Para participar en el programa:

- Usted debe de ser un cliente del servicio eléctrico de Austin Energy.
- Su refrigerador o congelador debe estar funcionando y medir de 14 a 27 pies cúbicos.
- Puede participar solamente con dos refrigeradores o dos congeladores o la combinación de ambos. El cliente no paga absolutamente nada por que recojan su refrigerador o congelador, recibe un cheque de \$50 dólares por cada electrodoméstico en un lapso de 4 a 6 semanas (este programa se limita a dos electrodomésticos).

Para hacer una cita para que recojan su refrigerador o congelador, por favor comuníquese a la línea telefónica 1-800-452-8685, o visite el sitio de internet [www.austinenergy.com](http://www.austinenergy.com)



# EASTSIDE ENVIRONMENTAL NEWS



Números telefónicos disponibles para obtener información y asistencia sobre Contaminación

Números telefónicos importantes en la Ciudad de Austin

General – No emergencias  
311

Departamento de Salud y Servicios Humanos  
512-972-5600

Programa de Asociaciones de Austin para el Agua  
512-974-2550

East Austin Environmental Initiative  
512-974-1893

Línea de Contaminación (Atiende las 24-Horas)  
512-974-2550

Programa de Residuos Domésticos Peligrosos  
512-974-4343

Oficina de Información Pública  
512-974-2220

Servicio al Cliente de la Oficina de Desechos Sólidos  
512-494-9400

Quejas sobre Derrames de Agua y Erosión  
512-974-3355

Oficina de Cuestiones del Agua  
(Quejas sobre Aguas Residuales – Atiende las 24 horas)  
512-972-1000

Quejas sobre Zonas y Uso de Suelo  
512-974-2875

Oficina de Revitalización de Austin Brownfields  
512-974-1954

## OTROS NUMEROS IMPORTANTES

Comisión de Texas para la Calidad del Ambiente  
512-339-2929

Autoridades del Rio Colorado  
512-473-3307

## OFICIALES ELECTOS DE LA CIUDAD DE AUSTIN

Mayor Lee Leffingwell 512-974-2250  
Mayor Pro Tem Sheryl Cole 512-974-2266

## MIEMBROS DEL CONGRESO

Chris Riley 512-974-2260  
Laura Morrison 512-974-2258  
Kathie Tovo 512-974-2255



facebook.com/austinwatershed



twitter.com/austinwatershed



Impreso en papel reciclado



## Viva Streets - Mayo 19

¡La Calle Seis estará cerrada al tráfico vehicular y abierta a la diversión! ¡Habrá de todo! Bicicleta, caminata, baile, hula hoop, palo pogo, clases de yoga gratis, botanas saludables y más!

### ¿Dónde?

En la calle Seis, entre Brazos y Robert Martinez Jr.

### ¿Cuándo?

El domingo, 19 de Mayo, desde el mediodía hasta las 5 de la tarde.

[www.VivaStreetsAustin.org](http://www.VivaStreetsAustin.org)

## ¡CUIDEMOS NUESTROS ARROYOS!

### ¡Ayúdanos a Marcar las Alcantarillas!

512-974-2550



## Rincón Comunitario

El personal del Departamento de Protección de Cuencas y Prevención de Contaminación le solicitó a los residentes del Este de Austin que identificaran sus mayores preocupaciones ambientales; y aquí citamos algunas:



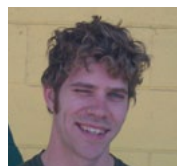
- *Muchísima basura y escombros se tiran en las calles de la ciudad*
- *La ciudad necesita fomentar prácticas empresariales más sostenibles*

**Justin Dilbert-** *Austin Fuel Injection & Performance- GM*



- *Los carritos de supermercado son abandonados cerca de las instalaciones de reciclaje de metal a lo largo de la calle 5ª*
- *La avenida Krozier se está usando como basurero*

**Chip McElroy-** *Live Oak Brewing Company- Propietario*



- *Los lotes baldíos en el área de las calles de Chicon y la Calle 7ª se están usando como basureros*

**Cole Wilson-** *Músico local*

A partir de las preocupaciones reportadas por los ciudadanos, el equipo de la Prevención de la Contaminación se está enfocando en áreas de extensión educativa, investigación de propiedades individuales que necesiten cumplir con el Código de Cumplimiento, y de ser necesario, coordinar esfuerzos con otros programas de la ciudad. En cualquier momento durante las 24 horas del día, los ciudadanos pueden reportar cualquier sospecha sobre la contaminación ambiental al llamar al número de teléfono 512-974-2550, o reportar el desecho ilegal de basura al llamar al 3-1-1. Para mayor información sobre el programa de Prevención de la Contaminación, lo invitamos a visitar nuestro sitio de internet: [www.austintexas.gov/pollutionprevention](http://www.austintexas.gov/pollutionprevention).

**24 Hour Pollution Hotline 512-974-2550**  
**Línea de la contaminación, atiende 24 horas al día**

[www.austintexas.gov/watershed](http://www.austintexas.gov/watershed)